科技部人文社會科學研究中心

補助學術研究群暨經典研讀班成果報告

越南碑志經典研讀班

計畫編號：MOST 107-2420-H-002-007-MY3-SB10902
MOST 110-2420-H-002-003-MY3-SB11001
執行期間： 109 年 7 月 1 日至 110 年 6 月 30 日
計畫召集人：耿慧玲（朝陽科技大學）
執行機構及系所：朝陽科技大學

中 華 民 國 110 年 7 月 27 日

補助學術研究群暨經典研讀班結案報告

越南碑誌研讀班

計畫編號：MOST 107-2420-H-002-007-MY3-SB10902
MOST 110-2420-H-002-003-MY3-SB11001

執行期間： 109 年 7 月 1 日至 110 年 6 月 30 日

執行機構及系所：朝陽科技大學

計畫召集人：耿慧玲（朝陽科技大學）

計畫成員：計畫成員：毛漢光教授（國立中正大學）、林冠群教授（中國文化大學）、劉振維教授（朝陽科技大學）、朱振宏教授（國立中正大學）、陳中龍副教授（朝陽科技大學）、湯佩津副教授（崇仁醫護專科學校）、張盈馨助理教授（中興大學）

兼任助理：阮潘俊（國立中正大學歷史所博士班）

研讀書籍：

Trịnh Khắc Mạnh, Nguyễn Văn Nguyên（越）, Philippe Papin（法）, *Tổng Tập Thác Bản Văn Khắc Hán Nôm*（《漢喃銘文拓片總集》）第1-22冊，Hà Nội：Viện Nghiên Cứu Hán Nôm，2005。

一、〈河口坊黃氏草等後佛碑記〉（拓片編號 00224），第一冊，頁 224
二、〈嘉市社嘉林、嘉市二村阮廷珪後神碑記〉（拓片編號 03404A/03404B），第三冊，頁 3040
三、〈重修玉山寺文昌祠碑記〉（拓片編號 00119），第一冊，頁 119
四、〈嘉通大王事跡碑記〉（拓片編號 01721/01722），第二冊，頁 1721~1722
五、〈東鄂社重修城隍廟功德碑〉（拓片編號 01047/01048），第二冊，頁 1047
六、〈大寶三年壬戌科進士題名碑記〉（拓片編號 01358），第二冊，頁 1358
七、〈文貞公祠碑記〉（拓片編號 01127），第二冊，頁 1127
八、〈河口坊祠址宴老碑記〉（拓片編號 00188）第一冊，頁 118
九、〈鼎建粵東會館碑記〉（拓片編號 00196）第一冊，頁 196
十、〈鳳池社買亭唱籌文契碑記〉（拓片編號 02690）第三冊，頁 2609
十一、〈官市碑記〉（碑陰拓片編號 19308，全文見於《碩亭遺稿》，頁 590-593）第二十冊，頁 19380

中 華 民 國 110 年 7 月

補助學術研究群暨經典研讀班成果自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現（簡要敘述成果是否具有政策應用參考價值及具影響公共利益之重大發現）或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

■達成目標

□未達成目標（請說明）

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形(請於其他欄註明專利及技轉之證號、合約、申請及洽談等詳細資訊)

論文：■已發表■未發表之文稿 ■撰寫中 □無

專書：□已出版□尚未出版□撰寫中□無

其他：

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）。

一、 成果所代表之意義、價值與影響：

漢型文化所形成的東亞文化圈，無論在漢字的使用、儒家的思想與政治的架構、甚至大乘佛教的信仰，都有著千絲萬縷的連結，在近現代國家主義與民族主義的興起過程中，原本同一個文化圈的中國、日本、韓國與越南逐漸因政治的分隔而產生文化的重新認定，開始新的文化解讀，但是文化無法由切割窺見全貌。目前，對於韓國、日本文化的研究已經達到一定的程度，但是同屬一個文化圈中的越南，卻迄今仍有許多可以發展的空間，是值得開拓的學術研究領域。

本研讀會是先前石刻專著研讀會的延續，目的為繼承其的成果及加深金石資料的討論與應用，另外能為對金石銘刻資料有興趣者提供相關資料的認識。

本次研讀會的最大意義，便是組織了一群不同領域但志同道合的學者，跨越國際，包含了老中青三代，共同認真的從校點一手史料開始，透過細緻的碑誌的釋讀，重新檢視傳統越南社會文化與歷史。研讀者包含歷史學、哲學、民族學、社會學、政治學、漢喃學、文學等學科，每位研讀者均可以從各自的研究領域對於越南各類碑誌記載的內容進行時代意義，銘刻目的及其方式與內容等進行整理與討論。同時，本研讀會亦邀請了兩位越南學者的加入，這兩位學者提供了有關於碑誌本身的釋讀，更給予其他研讀者當代越南學者對於碑誌研究的研究訊息，以及更多的新出資料，讓其他的研讀者能夠更直面的瞭解越南社會及歷史的現實狀況。

本次研讀會研讀之資料主要以越南碑誌為主，將現存、已公布的 22000 張越南碑誌分成祭祀類、宗教類、儒學類、記人類、記事類等五類進行挑選具有代表性、特殊性的碑誌分配給參與研讀之不同領域的學者進行釋讀，每一位導讀者根據自己的學術專長，對於碑誌記載中所呈現的越南傳統的民情風俗、經濟狀況、社會制度，以及儒家思想、宗教信仰、科舉制度等等進行不同研究角度的探討；而由於傳統的越南受到中國文化的極深影響，因而導讀者們可以自儒家思想、科舉制度、宗教信仰等等在中國的發展及現象，進行比較性的研究，進一步審視漢文化的極限在何處。

由於研讀的資料來自於具有「直接史料」價值的越南碑誌，而「直接史料」的最高價值，就是可以反映「當是時」社會風貌，也就是說，碑誌的存在基本上所反映的是「當是時」確實存在的社會現象，這種「直接史料」本就是建構歷史、研究歷史最重要的資料來源，但由於越南自阮朝以降，連年戰亂，無暇於這些資料的再整理與研究，加以越南社會主義共和國建立之後，改以拼音文字代替漢文，致使越南本土學者對於漢文碑誌的研究也受到一定程度的遲滯，誠如上文所云，這些遲滯的研究反而成為使用漢文的華人一個可以拓展的研究領域，本次研讀會共舉辦十二場次，基本上開啟了雙向的越南碑誌研讀，這一種研讀與探討是雙向的。由所有成員的參與程度--包括了出席與研讀態度、及所呈現出的研讀成果，均呈現出基於成員自身的學術承載力，對於越南研究提供了多樣態的研究角度，得以重新檢驗傳統教科書式的歷史、社會、文化等等的刻板認知，重新建構碑誌中的傳統越南；而新資料與異文化的的接觸，又拓展了參與學者自身在研究上領域的體悟。這些都反映出本次研讀會所代表之意義、價值與影響。

二、 進一步發展之可能性：

本次研讀班的八位成員中有五位是教授，其餘兩位副教授、一位助理教授，另加上域外參與者一位教授，一位博士後助理教授、一位博士後研究人員，在研讀團隊中的學術承載能力是有一定程度。且參與者都有多年合作的經驗，大多數的成員均參與了「103 年度科技部人文社會科學研究中心補助經典研讀班【石刻專著研讀會】計畫」，及 105 年度科技部人文社會學研究中心補助經典研讀班【金石專著研讀會】計畫」，對於金石、碑誌都有相當程度的興趣與接觸，亦有學緣、地緣上的密切關係，經常性的進行團聚，共同進行各自研究成果的交換。在本次研讀會的導讀過程中，幾乎每一位都已經對於導讀資料有了詳盡的釋讀與分析，提出自己的觀點；而不同的學術領域，又可以相互映證，以大家參與的熱度，應該可以持續進行有關整合性的研究。

而以越南在歷史與地理上的位置，越南的研究不僅僅是越南一個地區的研究，越南的研究可以擴及中國大西南地區的研究，也可以是中越文化、歷史的比較研究，同時也是東南亞歷史文化的核心研究。其可以拓張性極強，透過本次研讀，應該可以拓展參與研讀者的學術領域，也可以為越南研究提供更多的研究人力與角度。

補助學術研究群暨經典研讀班成果彙整表

計畫主持人：	計畫編號：
計畫名稱：	

成果項目			量化	單位	質化 （說明：各成果項目請附佐證資料或細項說明，如期刊名稱、年份、卷期、起訖頁數、證號...等）
國內	學術性論文	期刊論文	1	篇	耿慧玲，〈阮輝家族相關碑誌在學術研究的功能與價值〉，《止善》，2020 年，第二十九期，頁 3~39
		研討會論文			
		專書		本	請附專書資訊。
		專書論文		章	請附專書論文資訊。
		其他		篇	
國外	學術性論文	期刊論文		篇	請附期刊資訊。
		研討會論文	2		
		專書		本	請附專書資訊。
		專書論文		章	請附專書論文資訊。
		其他		篇	1. 潘青皇，〈越南進士題名碑系統〉，投稿中 2. 丁克順，〈越南銘刻中的城隍信仰〉投稿中
參與計畫人力	本國籍	教授	5	人次	毛漢光，耿慧玲，林冠群，劉振維，朱振宏
		副教授	2		陳中龍，湯佩津
		助理教授	2		張盈馨，劉怡青
		博士後研究員			
		專任助理	1		阮潘俊（越）
	非本國籍	教授	1		丁克順（越）
		副教授			
		助理教授			
		博士後研究員	1		潘青皇（越）
		專任助理			

其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)	

摘要

本計畫將以《越南漢喃銘文拓片總集》收錄之銘刻資料為基礎，進行越南漢文銘刻資料之研讀。

《越南漢喃銘文拓片總集》為法國遠東學院與越南漢喃研究院所共同整理，並於2005年出版之越南漢喃銘文拓片資料，其內容包括自19世紀以來，搨拓並收藏於越南翰林院下屬漢喃研究院的銘刻資料，共出版22冊，每冊收錄1000篇越南銘刻拓片，為目前公布最為完整的越南銘刻資料。這些銘刻資料分佈在越南幾乎每一村社（尤其北部地區）的名山勝景，佛寺，祠廟，亭宇，陵墓，住舍、及橋樑、渡口等交通要道，其內容包含了對於越南歷史時期的人物行狀、家譜、宗族世系的紀錄，各鄉村的活動、組織的記載，神祠、佛寺、文廟、文址的創始與祭祀對象的神蹟與祭祀則例的流傳，政府的令旨與官方的文件的保存，皇家、官吏、名人、僧侶、士大夫、儒生的詩文等等刊布，是瞭解越南社會、文化、思想與歷史的重要史料。

本計畫22000張越南碑誌分成祭祀類、宗教類、儒學類、記人類、記事類等五類進行挑選，分別為祭祀類：〈河口坊祠址宴老碑記〉、〈河口坊黃氏草等後佛碑記〉；記事類：〈鼎建粵東會館碑記〉、〈鳳池社買亭唱籌文契碑記〉、〈嘉市社嘉林、嘉市二村阮廷珪后神碑記〉，〈官市碑記〉；記人類：〈文貞公祠碑記〉；宗教類：〈重修玉山寺文昌祠碑記〉、〈嘉通大王碑記〉、〈東鄂社重修城隍廟功德碑〉（越南銘刻中的城隍信仰）；儒學類：〈大寶三年壬戌科進士題名碑記〉。再由不同學術領域之研讀會成員根據自己的學術專長，進行釋讀，並對於碑誌記載中所呈現的越南傳統的民情風俗、經濟狀況、社會制度，以及儒家思想、宗教信仰、科舉制度等等進行不同研究角度的探討；而由於傳統的越南受到中國文化的極深影響，因而導讀者們可以自儒家思想、科舉制度、宗教信仰等等在中國的發展及現象，進行比較性的研究，進一步審視漢文化的極限在何處。

關鍵詞：越南，碑誌，漢喃銘文，拓片總集，銘刻

目錄

摘要.....1
壹、計畫成立背景與構想.....3
一、成立背景.....3
二，研讀班的目的.....3
三，研讀班的重要性.....4
貳、研讀班執行方式.....5
一、執行方式：.....5
（一）研讀碑誌的選擇：.....5
（二）研讀班執行方式.....7
（三）研讀地點.....7
二、研讀班成員名冊與進度.....7
（一）成員名冊.....7
（二）進度規劃.....8
叁、研讀成果.....9
第一場研讀活動.....9
第二場研讀活動.....9
第三場研讀活動.....10
第四場研讀活動.....11
第五場研讀活動.....12
第六場研讀活動.....13
第七場研讀活動.....14
第八場研讀活動.....14
第九場研讀活動.....15
第十場研讀活動.....16
第十一、十二場研讀活動（因疫情關係進行線上會議並當天舉辦最後兩場）.....17
肆、計畫執行之收穫.....18
參考文獻.....20

壹、計畫成立背景與構想

一、成立背景

本計畫申請人曾於103年與105年分別申請「103年度科技部人文社會科學研究中心補助經典研讀班【石刻專著研讀會】計畫」(計畫編號NSC 103-2420-H-002-001-SB10304，執行期限：103年10月01日至104年10月31日), 及105年度科技部人文社會學研究中心補助經典研讀班【金石專著研讀會】計畫」（計畫編號MOST104-2420-H-002-016-MY3-SB10510，執行期限：105年7月01日至106年6月30日）

在【石刻專著研讀會】中，將宋到清代石刻書籍中「題跋」、「義例」、「概論」三種類型的石刻專著作為研讀的主軸，針對其內容特色及時代性，耙梳各書的內容，深入瞭解不同時代在石刻學上的發展，以及探討石刻資料對於各項文史研究的重要性。在一年的時間中，12位成員完成了宋代歐陽脩的《集古錄跋尾》，元代潘昂霄的《金石例》，明代王行的《墓銘舉例》，清代黃宗羲的《金石要例》及葉昌熾撰《語石》各章節內容的導讀。

透過【石刻專著研讀會】的研讀經驗，【金石專著研讀會】希望進一步擴大到對於「金」與「石」專著書籍的時代意義、編纂目的、編纂方式與內容等項目進行整理與重點討論。該計畫從《金石書錄目》的成書想法與分類、《廣川書跋》的題跋文體、各跋文對於神話、制度、社會經濟方面的討論，或作為相關的研究資料；《宣和博古圖錄》中對於青銅名形制、命名與分類，到該書對於儒家禮制的建構；及《泉志》的歷代錢幣的整理，到錢制演變、與對四鄰的影響，引導與會者對了解各類金石的資料特性與其使用情況，並對金石學的歷史發展有更清楚的認識，並對各類金石資料有更深入的討論。

計畫申請人自1993年開始越南銘刻的研究，曾於1997-2001年間執行蔣經國國際學術交流基金會「中法越共同研究漢喃研究所所藏漢文拓片國際研究計劃」及出版計畫，並編輯出版《越南漢喃銘文匯編》第一集--北屬時期至李朝（河內漢喃研究院、巴黎遠東學院，1998），及《越南漢喃銘文匯編》第二集—陳朝（河內漢喃研究院、嘉義中正大學出版，新文豐出版公司發行，2002）並出版個人專書《越南史論--金石資料之歷史文化比較》（台北，新文豐出版公司，2004, 3）。在長期研究越南銘刻的過程中，發現越南銘刻的研究不僅僅是越南歷史、社會與文化的重要途徑，對於中國南方歷史與文化的研究、以及東南亞地區歷史時代的研究都有相當程度的功能，故而擬邀集有同好的伙伴，共同針對現在已經公布的越南銘刻資料進行研讀。

二，研讀班的目的

1. 一手銘刻史料的釋讀

金石銘刻是歷史研究的一手史料，這些當是時所刊刻的點點滴滴，都是直面社會的重要資料，在中國或其他有歷史記載的國家，其歷史的編纂都大量採集這些銘刻資料，因此，任何一個銘刻資料都十分重要。越南銘刻資料雖然在法國殖民時期即已受到關注，但因為資料取得管道並不暢通，能夠使用者並不普遍，加上越南長年戰亂，導致這些資料的被關注度及使用，受到一定程度的阻滯，如今公開刊布的銘刻資料的整理與研究，正是研究銘刻的好時機，可以將同為漢文撰寫的異域銘刻與中國銘刻做比較。

2. 以越南史做為亞洲史研究的新方向

漢型文化所形成的東亞文化圈，無論在漢字的使用、儒家的思想與政治的架構、甚至大乘佛

教的信仰，都有著千絲萬縷的連結，在近現代國家主義與民族主義的興起過程中，原本同一個文化圈的中國、日本、韓國與越南逐漸因政治的分隔而產生文化的重新認定，甚至文化的解讀，但是切割的文化是無法窺見全貌，目前，韓國、日本對於本國文化的研究已經達到一定的程度，但是同屬文化圈中的越南，卻迄今仍有許多可以發展的空間，這一批公開的一手史料，是可以開拓亞洲歷史研究的重要資料，是值得進行開發的研究領域。

3. 延續經典研讀會之基礎

本計畫在103年與105年【石刻專著研讀會】與【金石專著研讀會】兩次研讀的成果上，基本上聚合了一群共同研究的同好，在近年亦曾共同組合多次歷史與文化的工作坊，邀請不同的學者與教師進行交流，本計畫擬繼續這樣的聚合，有系統地進行越南銘刻的釋讀，擴張小組成員的研究領域，並嘗試以不同研究領域的小組成員對於越南銘刻進行不同角度的釋讀，開發越南漢文銘刻的研究價值。

三，研讀班的重要性

西方將文獻的記載依據物質的質材分成易損毀的與不易損毀的兩種，其因在於兩者不僅在質材上不同，更因為質材的不同，其記載內容與性質也就有所差別，古文書的材質易損毀，基本上與金石的傳諸後世、永久保存的目的不同；這些易毀壞的材質「不想紀念，只想記錄；無意於公開，而重在庋藏」（關於紙草（譯後附言），頁161）。銘刻資料資料的重要性，正在於其「既為紀念」，「又為公開」。這些當是時的銘刻資料，在東亞文化圈中，正足以補正中國大西南地區與東南亞地區文獻的偏失。

這批銘刻資料究竟應該如何定位呢？在地理上，越南北部地區與中國大西南地區緊緊相連，與廣西、雲南交界，地理環境的相似，使得文化也自然有著相似的基因，例如在基層的社會人民之中。同樣有著祖先崇拜的習俗。而自秦始皇帝開通靈渠，南征百越，移五十萬刑徒墾戍，陸續配發的刑徒，開發了嶺南地區之後，南海、象郡、閩中、桂林、交趾、九真、日南州郡的設立，將越南北部及中北部地區納入中國行政版圖，設官置守，漢文化大量擴散至越南地區，透過士燮、陶璜、馬援等人持續對於越南地區的經營，越南北部地區即在漢文化的滋潤下不斷的成長。因此，即便越南在在地化的過程中，保存了許多屬於地區的文化特色，但這些當是時刊立的漢文銘刻，反映的哪裡只是越南社會與文化的歷史？更是漢文化傳播生存的延伸，同時，也是東南亞地區歷史的見證，因此，研究這些漢文銘刻，可以透過對於銘刻的釋讀，記錄並分析記載的內容，比較此批銘刻與中原地區銘刻在形制上的異同，以及探討漢文化傳布的極限與演變。

貳、研讀班執行方式

一、執行方式：

（一）研讀碑誌的選擇：

本計畫以《越南漢喃銘文拓片總集》（以下簡稱《總集》）為研讀基礎。該書蒐集了二十世紀二、三十年代，越南尚處於法國殖民時期，法國遠東學院（École française d'Extrême-Orient，簡稱EFEO）在越南全境對石刻與鐘銘進行一次大規模的搨拓工作(1910-1945)，結果共採集了石碑、銅鐘、木刻11,651通，搨拓20,980張拓片。此次拓片的採集主要以市鎮或大路附近為主，搨拓的品質相當不錯，1958-1990年間，越南曾經對20-30年代之金石進行再次搨拓。其中1983-1986年間，各文化機構和研究機構進行各單位之銘文蒐集，以河內文化所對河內以及河內郊外四郡、四縣之蒐集最全面。1990年漢喃研究院開始進行第二次大規模拓片蒐集，至2005年拓片已累積為50,000張，《總集》即以這次搨拓的拓片整理出版，內容並非僅為石刻，除石刻外，尚有鐘銘與木匾拓片，故而，本計畫以「銘刻」為稱。《總集》每冊收錄1000張拓片，共出版22冊，總計22000張拓片，內容依據阮文原先生的分類，可以分成十類：

1、表揚善人，善事，對鄉村義舉。記載人們供資進田，興工修建寺廟，樂捐資助村社解決荒年、官役、還債等公共事務。或通過此舉獲取鄉村人民尊保為後神、後佛。人民向寺廟、村社或鄉村組織供田寄忌。

2、朝廷令旨與官方文件。皇帝、鄭主或朝廷下頒令旨加封神號美字，準給祀田，準許方民為皂隸；衙門官處分爭訟田地、渡口、市肆等民事案件；朝廷或地方衙門禁令。

3、家譜、宗族世世系。從皇家、官吏、名人、僧侶至平民等各階層家族譜系，祖先來源、家庭傳統，資產流傳，前人遺訓遺囑。

4、人物行狀、功績。名臣、名將事業，功績；禪師、道士傳教，藝師傳藝故事。

5、鄉村各種生活活動。提及鄉村各方面生活。村社內部有關農業耕作、信仰奉祀、節會文化活動、斯文，鄉老，鄉飲，教坊等組織的鄉約條例；建設重修寺廟，亭宇，橋梁集資規定；鄉飲條例；推舉後神後佛保詞，許諾永久祭祀供忌端言；對鄉村有貢獻的人的酬恩制度；田土、房屋、產物或特殊權利的買賣契文，祭文樣式，禮會儀式，祠堂布置圖案，建築尺規準則。

6、古跡寺廟歷史。各地神祠、佛寺、亭宇、文廟、文址、祠堂、寶塔等古跡的創始，存在及流傳過程。

7、神譜事跡。鄉村奉祀城隍、祠廟尊神事跡，顯靈奇事，授封賚號以及民間祭祀風俗。

8、詩文類。皇帝、官吏、文人、名人對名勝古跡題詠詩文；歌功頌德銘詞，贊揚，闡明佛教、儒教道理。

9、寺廟建設、重修。記載寺廟、亭宇等歷代興建、重修經過及有關集資情況。

10、雜類：包括地界標誌，奉祀神位，匾額，書法刻字等。

經整理後，可再簡單加以歸納為記人與記事兩類。這時，可以發現越南銘刻記事的數量遠大於記人，記事還可以再分出祭祀、宗教、儒學三類。分類約如下：

1、記人為個人事蹟之記載。如釋閻閻大師碑記、奉聖公主碑記之類。

2、記事則為事件記載，如崇師報本碑記、修橋記、詩文之類。

3、祭祀的是祠堂、寄忌等屬於家族性祭祀的內容。

4、宗教則為佛、道、民間信仰等資料。如重修龍慶寺碑、高山大王祠碑。

5、儒學乃有關儒家之崇祀、制度等。如進士題名碑、文址之類。

本次研讀銘刻即以此五分類進行挑選，如下：

壹、祭祀類（2通）：

1.〈河口坊黃氏草等後佛碑記〉（拓片編號00224）

本碑記為一「後佛碑」，「後佛碑」又稱「寄忌碑」「後碑」，這些碑記是越南一種特殊的「立後」習俗。《安南風俗冊》對於這些「立後」的解釋如下：

其無子者，立嗣之外，又將田土寄於本甲本村、或本社、或他社，取花利錢，忌日辦禮供於祠堂，曰寄忌。

寄忌供於佛寺，由僧尼籌辦，稱為後佛；寄忌由社民辦禮，祭於亭宇，曰後神或後聖。又有後亭、後甲等，是立於亭後或是由一甲奉祀。

本碑選擇之因在於立碑記者是越人，其丈夫為華人，受寄忌者為其父母及公公，并以其女與子配享。本碑文後有記有后忌、正忌和配享之位，對於越南傳統祭祀方式提供一個參考指標。

2.〈嘉市社嘉林、嘉市二村阮廷珪後神碑記〉（拓片編號03404A/03404B）

此碑內容為嘉林、嘉市二村地方成員，為太監阮廷珪所立之寄忌碑，太監在越南的地位甚為特殊，享有一定的權力，值得注意的則是這些在中央具有權勢的人，在地方上是否也具有相當的影響力，是期待透過碑誌可以深入探討者。

貳、宗教類（3通）：

1.〈重修玉山寺文昌祠碑記〉（拓片編號00119）

玉山寺為越南著名古寺，迄今猶香火旺盛，主祀文昌帝君、關聖帝君、呂祖與越南陳朝抗元之英雄--興道大王陳興道。本寺同祀中國道教神祇與越南封神，其廟祠之沿革如何，或可從本碑記之釋讀得知。

2.〈嘉通大王事跡碑記〉（拓片編號01721/01722）

嘉通大王是越南受朝廷冊封的大王神。民間傳說6世紀時李賁因抗梁自稱李南帝其部下李服蠻參與戰事，亡故之後顯靈，李太祖立祠設像。並封為「嘉通大王」，本碑記載嘉通大王事跡，亦成為越南表彰自主精神的代表。

3.〈東鄂社重修城隍廟功德碑〉（拓片編號01047/01048）

城隍信仰是越南重要信仰之一，信仰雖是從中國傳入，但在越南的不是城市中才有城隍，而是深入到村村落落之中，本碑記記載地方一個「社」重修城隍廟的經過，有助於瞭解越南城隍的信仰。碑文記載河口坊地方的三個甲於鄉亭宴老，此碑的重點是錄有三甲鄉老規約。此約例與中國先秦時期鄉飲酒禮略相彷彿，可以參見《儀禮・鄉飲酒禮》與《禮記・鄉飲酒禮》。

參、儒學類（1通）：

1.〈大寶三年壬戌科進士題名碑記〉（拓片編號01358）

越南是世界上最晚停辦科舉制度的國家，自11世紀李朝開始以三教取士，至1909年廢除科舉止，800餘年間不斷規範，形成國家重要的舉材管道，除了在國都所在的河內刊立「進士題名碑」之外，可以發現地方上亦有進士題名碑的刊立，地方上的進士題名碑與河內所立者有何不同？其刊立的原因如何？凡此種種都是本碑釋讀可以深入討論的地方。

肆、記人類（1通）：

1.〈文貞公祠碑記〉（拓片編號01127）

越南銘刻與中國不同的地方是記人較記事為少，本碑為較為少數的記人碑記，碑誌所記朱文貞被稱為「我越儒宗」，自陳藝宗紹慶元年（1370年）歿後即配祀於文廟，對於越南儒學影響甚深。

伍、記事類（4通）：

1.〈河口坊祠址宴老碑記〉（拓片編號00188）

本碑鄉約碑，對於越南敬老習俗與地方規約的研究，具有重要的價值。

2.〈鼎建粵東會館碑記〉（拓片編號00196）

廣東商戶、移民於阮朝嘉隆二年（1803）在河內建立粵東會館，主祀關聖帝君、媽祖、三官大帝及伏波將軍。透過粵東會館相關碑記，可探討華人進入越南後的信仰生活與群聚情況。

3.〈鳳池社買亭唱籌文契碑記〉（拓片編號02690）

碑文記載鳳池社亭門前歌唱權原屬丹鳳縣上、下司教坊所有，今二教坊將歌唱權以十貫古錢賣予鳳池社，自此各節日期間如有四方歌唱隊前來，丹鳳縣教坊不得禁止其表演與索取各項費用。

4.〈官市碑記〉（碑陰拓片編號19308，全文見於《碩亭遺稿》，頁590-593）

此碑為後黎朝時期义安承宣科舉大族阮輝家族的阮輝瑩撰寫並刻立，阮輝瑩為後黎景興九年（1748）戊辰科進士第一甲進士及第第三名，碑文卻是記載阮輝瑩於义安協同任上於原家塾處建立官市進行地方集市，這與中國士大夫嚴格遵行「義利之辨」有相當大的差異，是一個值得探討的現象。

（二）研讀班執行方式

本研讀班預計每月召開1次會議，計舉辦12場研讀會，第一場研讀會由主持人進行本研讀計畫與越南銘刻研究現況的介紹，使參與研讀班的成員對於越南碑誌有一基本認識。其後舉辦11場次的碑誌研讀，由參與成員及邀請講員依據本身研究領域導讀1通銘刻資料。其導讀內容依據銘刻基本資訊、相關歷史背景、相關領域視野、銘刻內容釋讀等方向進行分享，然後由與會成員與邀請講員進行意見交流。

（三）研讀地點

為配合小組成員上課時間，安排例假日為研讀時間，由於本研讀小組成員生活地區主要以嘉義地區為主，故以中正大學為研讀地點，並央請研讀會成員之一毛漢光榮譽教授出面預借中正大學歷史學系賓四堂場地及電腦、投影機等硬體設備。

二、研讀班成員名冊與進度

（一）成員名冊

一、研讀班成員名單		
編號	姓名	任職單位與職稱
1	毛漢光	國立中正大學/歷史學系暨研究所/榮譽教授
2	耿慧玲	朝陽科技大學/通識教育中心/教授
3	林冠群	中國文化大學/史學系/教授兼文學院院長
4	劉振維	朝陽科技大學/通識教育中心/教授兼主任

5	朱振宏	國立中正大學/歷史學系暨研究所/教授
6	湯佩津	崇仁醫護專科學校/副教授
7	陳中龍	朝陽科技大學/通識教育中心/副教授
8	張盈馨	中興大學/通識教育中心/兼任助理教授

（二）進度規劃

進度規劃					
編號	預定日期	起迄時間	研讀書籍及主題	主講人	開會地點
1	109/7/12	1030-1330	主題演講： 越南銘刻的現況	耿慧玲	中正大學
2	109/8/9	1030-1330	研讀主題：記事類 鼎建粵東會館碑記	毛漢光	中正大學
3	109/9/13	1030-1330	研讀主題：祭祀類 河口坊祠址宴老碑記	劉振維	中正大學
4	109/10/18	1030-1330	研讀主題：記事類 鳳池社買亭唱籌文契碑記	劉怡青	中正大學
5	109/11/15	1030-1330	研讀主題：記事類 官市碑記	朱振宏	中正大學
6	109/12/13	1030-1330	研讀主題：祭祀類 河口坊黃氏草等後佛碑記	毛漢光	中正大學
7	110/1/10	1030-1330	研讀主題：記人類 文貞公祠碑記	張盈馨	中正大學
8	110/2/21	1030-1330	研讀主題：宗教類 重修玉山寺文昌祠碑記	林冠群	中正大學
9	110/3/14	1030-1330	研讀主題：宗教類 嘉通大王碑記	湯佩津	中正大學
10	110/4/11	1030-1330	研讀主題：記事類 嘉市社嘉林、嘉市二村阮廷珪後神碑記	陳中龍	中正大學
11	110/6/20	1030-1330	研讀主題：儒學類 大寶三年壬戌科進士題名碑記	潘青皇	中正大學
12	110/6/20	1030-1330	研讀主題：宗教類 越南銘刻中的城隍信仰 （東鄂社重修城隍廟功德碑）	丁克順	中正大學

叁、研讀成果

越南碑誌研讀班成果報告

第一場研讀活動

- 時間：109/7/12，10:30~11:30
- 地點：中正大學雅堂中心
- 題目：《越南銘刻的現況》
- 主持人：國立中正大學 毛漢光教授
- 主講人：朝陽科技大學 耿慧玲教授
- 內容摘要：

本場次為越南碑誌研讀班的第一次開會，主講人耿慧玲教授以越南的「銘刻」作為開題，介紹了越南銘刻狀況與分類，引導學者對其具有基本的認識。本週介紹越南銘刻的歷史與發展概況，從「銘刻」不同質材如金、石、木牌的鐫刻資料概念提出目前為止由於蒐集整理時並未清楚的分類，故而資料的總數非僅石刻，不過石刻的數量最大。越南金石銘刻一方面承襲中國的銘文刊刻系統，一方面記載越南地區文化內涵，對於深入探討漢學內容具有一手的史料價值，而碑誌本身所具有的物質文化特色，更可以作為漢學研究重要的切入點。越南銘刻發展歷史大概分為三階段：銘刻初期（7～14世紀）、銘刻發展時期（15～18世紀）以及銘刻深入發展時期（19世紀以來）。在越南，金石銘刻放置的地方常見於私家祠堂、住舍、橋樑、渡口、交通要道寺、祠廟、亭、村、社等等的地方。其分佈主要集中在順化以北的地區，其中紅河流域佔95%，中南部地區佔5%。耿教授指出越南漢喃銘刻的時代自北屬時期至阮朝的特徵及其內容的分類，尤其在該分類還可以進一步再分類，越南銘刻內容不管是公文書、民間契約、記事、詩文、宗教信仰還是功德碑、家譜、世系、行狀、後神、後佛碑等都可以將它分為兩大種類，即為記事類與記人類。

目前為止越南漢喃銘刻的蒐集除文獻中的銘文如《大越史記全書》、《黎朝通史》、《見聞小錄》、《黃閣遺文》、《翰閣叢談》、《今文類聚》、《洪鐘銘文》、《金甌寺碑記》、《碑記表文集》、《碑記詔表冊文祭文抄錄》、《藍山碑記影集》等的經典之外還有摩搨石碑及鐘銘不少的銘文蒐集。接下來，耿教授又說明對於銘文的編輯及整理、譯文與出版的工作，具有代表性的出版資料有：《李陳詩文》、《河內碑文選集》、《諒山碑文》、《河西碑文》、《莫朝碑文》、《越南漢喃銘文匯編》等等。經由本次的演講，參與者對於越南地區銘刻中的漢越文化更加理解同時提供給參與者新的學術研究方向。

第二場研讀活動

- 時間：109/8/9，10:30~11:30
- 地點：中正大學雅堂中心
- 題目：《鼎建粵東會館碑記》
- 主持人：朝陽科技大學 耿慧玲教授
- 主講人：國立中正大學 毛漢光教授
- 內容摘要：

本次主要是介紹古時在越南所在的華人會館，生活的華人多為廣東和福建籍人士，有多種不同的貿易形式，形成在越南北部所謂的三十六街坊，有帆行街、懶翁街、磚巷、紙街、金銀街、涼蓆街、竹街、瓶罐街、糖街、桃街、烤魚街、箱子街、樂器街、雞街、筆街、鐵匠街、繩街、鞋街之類，當地華人基於親緣、地緣、業緣組成會館，其中在帆行街 22 號成立了粵東會館，在懶翁街 40 號成立了福建會館。本場次研讀的碑記即為粵東會館的修建碑記。會館的成立原本是為了同籍移民相互扶助，然而越南自嘉隆六年（1807）即依據華僑人來越的時間，將之分為兩大類：明鄉人與清人，基本上明鄉人是指明清之際的明遺民，而清人則是清政府建立之後才來的華人。主講老師說明當時的越南政府對後者「集合泉、漳、潮、廣、惠、瓊、徽各府人士設立七府公所，公推殷商一人為『禡首』，擔任評定貨物價格及排難解紛之責」。1874 年法國政府在越南南圻設立移民局，專理亞洲移民事務。後來把西堤華僑分為七幫：廣肇幫、福建幫（閩南）、福州幫、客家幫、海南幫、瓊州幫、潮州幫，即所謂七府。1885 年又減為五幫。各幫幫長與副幫長則由原來傳達公令、徵集稅款和調解糾紛，變成輔佐政府處理華僑事務的重要執行者，協助華僑出入口登記事宜。成為殖民政府間接統治的重要幫手，在河內的粵東會館如此作為管理越南華人的機構，同時也是河內與祖國聯繫的地方。最有趣的是，演講者有提到於 1904 年國父孫中山先生曾在「粵東會館」居住，並在此策劃潮州黃岡起義、惠州七女湖起義、安慶起義及鎮南關起義等。現在在大門右側還保留著一通被越南政府列為國家一級重要保護文物的石碑為孫文事蹟說明。

最後，耿教授在碑誌研究評論〈粵東會館碑記〉與〈會館簽題錄〉提供越南北部會館的資料，可以做幾個方面的討論及研究：一是由於粵東會館有四個時間段的碑誌資料，粵東會館在「鼎建」「重修」的不同時間，是否可以由碑誌的內容中看到會館性質的變化？例如，在嘉隆二年（1803）的鼎建會館碑中，並未提到信仰的資訊；但是到了明命元年重修會館碑中，則記載了崇祀的四位主要神祇，分別是關聖帝君、贊順天后元君，三元三官大帝及伏波馬大元帥。紹治四年（1844）則特重後座的天后與財帛星君，這種信仰的改變，也是值得注意的研究方向。二是〈簽題錄〉是捐款的紀錄，其中包括了捐款單位、捐款人、捐款人的籍貫、捐款之款項，可以從這些資料中歸納出支持粵東會館的單位與個人，其支持力度，籍貫分布，或者反過來說，粵東會館可以管轄的權限有多少。三是碑誌立處可能已經變化，功能可能不再，但是碑誌卻記錄下當是時時空關係的狀態。

第三場研讀活動

- 時間：109/9/13，10:30~11:30
- 地點：中正大學雅堂中心
- 題目：《河口坊祠址宴老碑記》
- 主持人：朝陽科技大學 耿慧玲教授
- 主講人：朝陽科技大學 劉振維教授
- 內容摘要：

越南自古深受中國的影響如政治、經濟、社會、文化的各方面，其中中古時期的禮儀特別濃縮，直到近代時期還被保留相當齊全。本次研讀的題目是越南北部河內一通碑中的各式古禮，經由劉學者針對碑記內容的導讀，碑文裡的各種古禮呈現起來，中古時期的鄉

約、宴老、鄉飲酒禮等的古禮的來源與細節也被詳細地詮釋。劉教授認為研究古禮難免與形而上和形而下具有關聯，禮代表形而的精神而形而下的東西是支撐形而上的。如此可知古代的《周禮》、《禮記》等所記載的確跟東方哲學都有密切的關係。劉教授表明古禮對與社會的風俗特有重要性，尤其是尊老敬老的傳統，作為倫理教育、道德教育的目的，所謂「正齒位，序人倫，敬老尊賢，息事端，敦睦鄉里」是鄉地方一個非常重要的概念，《周禮・春官・大宗伯》所言五禮（吉、凶、軍、賓、嘉）中的嘉禮：「以嘉禮親萬民，以飲食之禮親宗族兄弟，以昏冠之禮親成男女，以賓射之禮親故舊朋友，以饗燕之禮親四方之賓客，以賀慶之禮親異姓之國。」宴老，即屬饗燕之禮。「饗主於敬，燕主於歡」，儀節不同。《禮記・鄉飲酒義》：行鄉飲酒禮時，60歲以上的老人坐著，60歲以下的站在一旁侍候。上飲食，60歲的上三盤食物，70歲的上四盤。年歲越長，飲食越豐盛。在鄉飲酒禮上，還舉行習武射箭比賽，演奏音樂，為老人們娛樂助興。鄉飲酒禮後來演化出尊師敬老的禮儀。到了明清時期已經被納入到官方系統裡，明初，每年孟春正月及孟冬十月舉行鄉飲酒禮。各地負責教育行政的官員，率領年老的士大夫們到府、州、縣學校向老師慰問。民間以里、社為單位，宴請當地德高年長者。這活動後來成為重要的一種習俗被留下來。清代沿襲舊制，每年孟春望日、孟冬朔日在各地學校裡舉行鄉飲酒禮。順天府的鄉飲酒禮由順天府府尹做東,順天府府學的教官負責在府學內舉行。行禮前一天彩排。行禮當天，負責行禮的執事牽著三牲帶著酒菜，由順天府府尹帶領早就趕到府學等候慰問鄉里老人和學校的教師。

最後，劉教授提出對於此研讀會議可持續探討的幾個研究方向： a. 碑中言「鄉老約例記」，顯示前人已成文成例，故當尋覓出處、年代及其他訊息等。b. 此碑文中多有別字或不明字，是否代表著文刻碑者漢文程度不一？抑或是當地慣用者？c. 宴老為中國古禮，十九世紀中葉越南仍保存此禮，與中國之禮當可對比研究。

第四場研讀活動

- 時間：109/10/18，10:30~11:30
- 地點：中正大學雅堂中心
- 題目：《鳳池社買亭唱籌文契碑記》
- 主持人：朝陽科技大學 耿慧玲教授
- 主講人：閩南師範大學歷史地理學院-陝西師範大學歷史文化學院 劉怡青助理教授
- 摘要內容：

這第四場研讀內容屬記事類的碑文，透過導讀〈鳳池社買亭唱籌文契碑記〉劉怡青學主要向大家報告與提供可以本次延伸討論兩個方向：一是越南民間契約的告示；二是越南教坊司對於民間社亭的管理權利。關於越南教坊司與其權利，劉學者先引來「教坊」始設於中國於唐代的資料，據《新唐書・百官志・太常寺・太樂署》所記：「武德後，置內教坊于禁中。武后如意元年，改曰雲韶府，以中官為使。開元二年，又置內教坊于蓬萊宮側，有音聲博士、第一曹博士、第二曹博士。京都置左右教坊，掌俳優雜技。自是不隸太常，以中官為教坊使。」自此之後，皆有設有教坊以管祭祀、朝會、宴享等，至元代則於禮部設教坊司，至明太祖時亦是隸屬於禮部。比對越南的《歷朝憲章類志》的記載，可知越南

禮部教坊司的設立，亦應受到中國的影響。但在越南史籍對於教坊司的記載，通常多見於各類禮儀中，對於其更詳細的職能未有多見。劉學者發現，相較於中央官職的教坊司，越南民間的教坊司顯得權利更為大些。此外，由於教坊司主要與祭祀、典禮、宴飲有關，透過〈鳳池社買亭唱籌文契碑記〉可知民間教坊司主持民間社亭中與祭祀相關之事，雖〈鳳池社買亭唱籌文契碑記〉僅反應一社之事，但其內容形式大抵反映此類契約碑文的記載模式，即記其買賣雙方的單位（某縣教坊司、某社），教坊司賣斷權利之因，整體而言皆是出自官役無錢，則透過在某社社亭中席求福唱歌，籌錢、企錢、具盤等權利，以「時價」多少賣斷或是「減例」給買方，並言明此權利一經賣斷，買主一任歌唱。因此，越南各縣的教坊司於社亭的管理小至社亭修建，大至祭祀置席祈福唱歌，一切皆與教坊司息息相關，而透過教坊司此類權利的斷賣，則另見越南民間善用契約以達溝通與協調的目的。

越南以「社」為基層單位，若敦煌社邑為秦漢以來「公社」轉為「私社」的有力證據，越南的「社」則可視為秦漢「公社」制度的延續。秦漢「社」的建立主要是對於「社祭」重視，越南「社」除祭祀外，在擴展為行政單位後，亦具有社會職能，由各社規約的制訂與頒佈，可知越南的「社」強化了地方自治的功能，而此功能得以順利運作，則是各節祭祀儀式的凝聚，故在諸多規約中常見祭祀之規定，包含祭祀日期、品項、儀式，以及宴飲等。祭祀儀式的重視，特別是春秋二祭儀禮的注重，反映儒家文化深存在越南民間，存有中國儀禮古制。

最後，劉學者提出透過〈鳳池社買亭唱籌文契碑記〉等相關碑誌足見教坊司在各社祭祀禮儀中有著重要的位置，以及越南以「社」為主的契約行為與運作。藉由〈鳳池社買亭唱籌文契碑記〉與同類型的碑誌的簡單討論，可繼續深入或延伸的方向有：一，此類亭門事例、唱籌碑記的持續整理與收集；二，「社亭」對於越南「社」的重要性；三，中越教坊制度的同與異；四，中國祭祀儀禮對於越南的影響等等。

第五場研讀活動

- 時間：109/11/15，10:30~11:30
- 地點：中正大學雅堂中心
- 題目：《官市碑記》
- 主持人：朝陽科技大學 耿慧玲教授
- 主講人：國立中正大學 朱振宏教授
- 摘要內容：

本場次演講主要內容是18世紀官方所建立的一同官市碑，導讀人朱振宏教授從從這〈官市碑記〉裡提到較有特殊性的立碑地方：「官市舊名堺蓼」、「一片平阿無隘……容籠具者數百，其廣可知也」，可知官市乃河邊高地以竹子做的小屋，此地最大的地理特徵是臨河的平坦高地。又從〈官市碑記〉所云：「官橋新港，小陌通衢」，報告者指出市集立於橋或渡口之旁的交通要衝之地，稱為「橋市」，河流是作為主要交通運輸的方式，因此，官市與橋樑、河流有著不可切割的關係。從此可看十七、十八世紀越南的市集交通，極大的程度依靠著河流運輸。此區域在後黎朝時期就是一個海洋貿易中心，其貨物也從此地轉販於當時的都城，商業相當興盛。朱教授又說明〈官市碑記〉云在立官市之前，該地曾是阮

輝僜開設私塾，收徒授課之所，阮輝僜並組織編撰、刻印、傳播、收藏教育資料、買學田等工作。景興二十六年(1765)，阮輝僜率團赴北京朝貢期間，先後接觸過麗江、陽明、石鼓、嶽麓等十一所書院，其中嶽麓書院的教育模式給阮輝僜留下深刻的印象，促使阮輝僜回國後，按嶽麓書院模式，創建「福江書院」(又稱「碩亭學校」、「長留學校」)，使其成為當時越南中部最大儒學教育的私塾。

朱教授認為，通常市集碑的內容包含有兩部分：一是，說明立市的原因；二是，詳細記載捐貲人的名錄。部分市集碑則還有市例的記載。然而，〈官市碑記〉並不沒上述內容，非常特別。〈官市碑記〉敘述阮輝僜以昔日講學之處，建立市集一事，全文分為四部分：第一部分是敘述官市所在地的地理特色、官市修建前的原所在地的功能、建市過程及市集開市的時間。第二部分書建立市集目的，並不是要謀求利益，而是在修心，觀人心、立志，以彰顯王政之仁；第三部分描述官市四周景色及藉立碑以明志；第四部分為詩文。此外，碑文記載阮輝僜於原家塾處建立官市進行地方集市，這與中國士大夫嚴格遵行「義利之辨」也有相當大的差異。

從此，朱老師提出延申幾個問題：一、〈官市碑記〉與般市集碑內容有很大差別，涉及有關立市及商業活動不多，此事否可以解釋為本碑雖名為「官市碑」，然實際上阮輝僜是藉由立〈官市碑記〉，舒發個人志向與期許，以此觀之，並不與中國士大夫所提倡「義利之辨」相違；二、 十八世紀下半葉，藍江流域商業逐漸發達，此是否帶動當地文化教育事業發展，並對阮輝僜日後創立「福江書院」起到一定的作用。

第六場研讀活動

- 時間：109/12/13，10:30~11:30
- 地點：中正大學雅堂中心
- 題目：《河口坊黃氏草等後佛碑記》
- 主持人：朝陽科技大學 耿慧玲教授
- 主講人：國立中正大學 毛漢光教授
- 摘要內容：

本次研讀的碑文較有特殊性，是越南當地的寄忌及和它有密切關係的立後現象。所謂寄忌碑記是越南立後的一種習俗，《安南風俗冊》有所解釋：「其無子者，立嗣之外，又將田土寄於本甲本村、或本社、或他社，取花利錢，忌日辦禮供於祠堂，曰寄忌。」這種寄忌供於佛寺，由僧尼籌辦，稱做後佛；寄忌於廟亭由社民辦禮，祭於亭宇，曰後神或後聖。除了後佛、後神、後聖、後賢，在碑誌中還可以看到有後鄉、後亭、後甲、後巷、後店、後貿、後族等等不同的祭祀處所所豎立的碑誌。在這些碑誌中，立後者都需要貢進資財、田土等，亦即立後者必須要對於籌辦寄忌的單位提供一定的「貢獻」，尤其是以資財、田土等物質上的貢獻，換取祠、廟、亭、村、社等對於「立後」者指定的特定人物進行身後的祭祀。這與明末清初廣東的屈大均著作的《廣東新語》卷十七《宮語》對於“小宗祠”的記載若合符節。

越南因立後習俗所出現的寄忌碑誌，在越南現存的碑誌中約佔有50%以上比例的數量。這些碑誌大致可以知道出現在後黎朝，是研究越南社會非常重要的資料。由〈河口坊黃氏

草等後佛碑記〉記載的內容，值得注意的是男性均為中國廣東籍，然而女性則為河內懷德府壽昌縣東壽總河口坊當地人，這可以做為漢人移民越南的一個範例。最有趣的是，由碑誌中的籍貫及姓氏結構可以大略看出，漢人男性移民越南後，娶當地女子為妻，而其後代則融入越南社會，尤其女性姓名便改為越南命名方式。而寄忌是否確是因無男系後裔（或許早死），導讀教授也提出值得思考的幾個疑問：這樣的習俗是漢人獨有？還是特殊的地區才有的風習？還是這樣的風習已經遍及整個越南社會？包含漢人與本地人？如此已引人注意的問題是：由於漢人移民後的融入現象，所謂的本地人是否是純粹的本地人，還是有漢人血統的越人？由於越南碑誌迄今尚未有大規模且系統性的研究，因此，雖然可以大略推測寄忌碑記的記載內容中所反映的社會現象，但這種立後的行為究竟從什麼時候開始？所牽涉的人群究竟有哪些特色？卻還沒有徹底的進行研究，可以繼續研究。

第七場研讀活動

- 時間：110/1/10，10:30~11:30
- 地點：中正大學雅堂中心
- 題目：《文貞公祠碑記》
- 主持人：朝陽科技大學 耿慧玲教授
- 主講人：中興大學 張盈馨助理教授
- 摘要內容：

本次演講活動主要研讀碑中的越南十三世紀陳朝的朱文貞公及撰碑的後生阮案心目中對儒學代表的前人之想法由碑文內容可知，無論是撰此碑之阮案或鄉民，皆崇仰朱文貞公。阮案崇仰朱文貞公之原因大體上是因朱文貞公之人格為人所景仰。而鄉民對於朱文貞公之景仰則多半來源於朱文貞公後來被視為「福神」，即將朱文貞公神格化。在此碑之前已有舊碑誌，但顯然此《文貞公祠碑記》之內容不同於舊碑誌。新碑之內容可視為阮案當時代對朱文貞公一般之認定與看法。立此碑之目的，顯然是為重建鄉廟，以示精神之象徵。碑中簡述朱文貞公從尚未出仕，直至出仕，後又辭官等種種表現，展現阮案所肯定的儒家思想與德行。從中可知，阮案亦肯定當大道不可行之時，作為儒士君子亦可離開世俗，孑然獨身，只為其心目中之理想與信念。對撰此碑者阮案而言，儒學最重要的並非內聖而外王，更重要的是自身成聖。

總而言之，由《文貞公祀碑記》可一窺越南在十八世紀，為一人物立碑是因當地已將該人物神格化，如朱文貞公被神格化為「福神」。值得一提的是，朱文貞公是以儒士之形象被神格化，由此亦見，儒學精神於此時該地乃為主流思想。當世代無道，阮案更肯定儒者出淤泥而不染之德行精神。另外亦可了解撰碑文者之價值觀及立碑之地當時之價值傾向。

第八場研讀活動

- 時間：110/2/21，10:30~11:30
- 地點：中正大學雅堂中心
- 題目：《重修玉山寺文昌祠碑記》
- 主持人：朝陽科技大學 耿慧玲教授

- 主講人：中國文化大學 林冠群教授
- 摘要內容：

第八場次內容主要對於越南北部所建設的玉山文昌祠進行研讀與報告。所謂玉山祠是今位於河內還劍湖中的玉山文昌祠。關於該祠的建立研讀者林教授有所疑義與心得，他提出究竟玉山祠為何人完成重修似有所爭議。碑文中隻字不提阮文超之名，有之僅提及阮文超之子，然後阮文超是為還劍湖當地人氏，曾為官且為阮朝文人中最負盛名者之一，嗣德帝曾稱讚曰：「文如超」。可見阮文超並非尋常人士，諒鄧良軒未敢爭功造次。因此，玉山祠重修之主事者應為鄧良軒，非阮文超。但因阮文超為當地負盛名之耆老，可能參與了重修玉山祠之設計與規劃工作，因此地方上藉其聲望，向外宣稱為阮文超所重修，用以提高玉山祠的地位，久之，忘卻了鄧良軒。但從另一角度考量，阮文超可能是真正主其事者，然由於已致仕，不方便具名發起籌募重修資金，故由現任按察使鄧良軒掛名，實際重修者為阮文超，此亦有可能。總之，碑銘所呈現者，完成重修文山祠者為鄧良軒。

另在碑文所記載的內容，林老師針對碑文文風指明中國文化圈下的越南阮朝文風的特殊。因漢字與中國文化於越南發展歷有一千六百餘年，所以從此碑銘見證了中國文化對越南的影響：其一，越南士人以漢文記事，並自《史記》、《晉書》、《宋史》等引經據典雖還有部份難稱通達但整篇文辭尚稱雅馴。其二，鄧氏對民間文昌信仰有所質疑，認為原屬儒教，主管天下文明的文昌信仰，為何轉變成勸人為善及報應輪迴之教，而興起「欲拔俗未易也」之慨嘆。觀其所描述玉山文昌祠之造設，包括有硯臺、筆塔等，即象徵文昌主考試、文教等，凡此不論將文昌人格神化或力主儒教經籍之研讀等，均與中國文化同步，可見中國文化之深掘於越南。

第九場研讀活動

- 時間：110/3/14，10:30~11:30
- 地點：中正大學雅堂中心
- 題目：《嘉通大王碑記》
- 主持人：朝陽科技大學 耿慧玲教授
- 主講人：崇仁醫護專科學校湯佩津副教授
- 摘要內容：

本次舉辦的主要對越南福神探討研究，報告者湯佩津老師透過導讀碑文內容提供給與會者及同學們對越南福神新的認識。從〈越南民間信仰中的福信仰探究〉中指出越南福神的起源，深受中國文化的影響。越南福神的形成有三，1.已去世有功之人，被敕封為福神。2.由人們自發祭祀而成為福神。3. 有功蹟之人。從碑中李服蠻事蹟可知，李服蠻原是在梁朝時期李南帝的部下，因為守衛地方有功，死後人們立祠祭拜，護佑著地方。直至李太祖時期，在感應下敕封李服蠻為福神。自此而後，國家有難，必定守護，地方乾旱，致祠禱告，立刻降雨，士人應試，武人征戰，農夫蠶婦，有求必應。再從越南早期記載的《粵甸幽靈集錄》的相關資料可將越南福神的由來分為歷代人君、歷代人臣、浩氣英靈等這幾種，從中可知，福神信仰，有祖先崇拜、靈（鬼）魂崇拜、英雄崇拜、聖人崇拜下的產物。人們會自發性祭祀而成福神、有的是由當代統治者賜予福神、有的是再由後代統治者敕封。

但總而言之，福神大多當地著名人物死後，而被祭拜。被封為福神後，統治者會加以敕封，會予以封號。而其中在陳朝仁宗最常敕封，在重興元年、興隆四年、和興隆二十一年，屢有敕封加封。這些敕封行為，與陳朝仁宗時期元兵進侵有關。陳朝仁宗之所以加封過去抵禦外敵有功的地方祭祀，在於加深人們的國家意識，和鼓勵人們抵抗外敵，在對外戰爭時，會有歷代英靈護佑。李服蠻是其中被敕封名號的神祇之一。

最後湯老師透過嘉通大王碑的李服蠻事跡有所總結，在李朝時被封為福神，應該與當時李太祖公蘊初立李朝，領土擴張，四處征戰有關。尤其李朝與占城有領土之爭，在李朝與占城交界之處，當地人經常受到威脅，因此李太祖敕封李服蠻為福神，希望凝聚人們的心靈力量，共同抵禦外敵。而居民們也以祭拜英雄，希望可以在戰亂中獲得保佑。到了陳朝時，遭到元軍的威脅，因此再度大量敕封歷代著名英靈，或是敕封為國家犧牲的將領為福神。敕封地方信仰行為，皆是在強化榮耀，讓人們學習膜拜這些英靈，加強國家統治。

第十場研讀活動

- 時間：110/4/11，10:30~11:30
- 地點：中正大學雅堂中心
- 題目：《嘉市社嘉林、嘉市二村阮廷珪後神碑記》
- 主持人：朝陽科技大學 耿慧玲教授
- 主講人：朝陽科技大學 陳中龍副教授
- 摘要內容：

本十場研讀活動透過越南的寄忌」、「後神」、「後佛」等幾個較特殊現象進行研讀及討論越南歷代所存在的宦官與其跟政權的關係，尤其在黎朝時期。演講者陳老師以《欽定越史通鑑綱目》中所記載的資料為例指出越南當地宦官與政權該問題，越南黎朝時皇帝親近並重用宦官之事，早見於開國皇帝黎利之寵信梁登，後來又有任職軍務的黎極[拯]、黎阮、吳有用、段有算、陳公尊、黎忠義及本碑文的阮廷珪。其實，越南歷史中皇帝親近或重用宦官及中官者，早見於李朝時期。陳老師又從其他學者的文章中如耿慧玲〈越南李朝的中官研究〉的「中官」、林珊妏的〈越南黎忠義「生祠」及「後神」碑銘研究〉及〈越南的黎朝宦官群相——試究中越宦官交流及其影響〉討論，使與會者和同學們更清晰的理解宦官在黎朝政治中扮演的角色。

陳老師也從碑文進行探討後神信仰與祭祀問題，他認為後神信仰在越南碑銘中常見，對於越南後神的研究，已有概論性的討論如阮文原先生指出「後神」的意義，王三慶先生從民俗的角度討論後神與後佛的意思，陳益源先生以《安南風俗冊》為主，討論台、越的風俗比較，耿慧玲教授比較越南與台灣的祖先祭祀，林珊妏討論生祠、後神及後賢等問題。透過這些研究，對於後神的理解日益清晰。從此陳老師表示自己所認識：越南碑銘中常見「寄忌」、「後神」、「後佛」……之類，在性質上雖然大致相同，但用詞卻不同，若能針對各別的碑文內容進行分析，就其寄忌人的身分、目的、祭祀種類或地域作統計，或許可以再詳細解釋為何使用不同的用詞。

第十一、十二場研讀活動（因疫情關係進行線上會議並當天舉辦最後兩場）

- 時間：110/6/20，10:00~13:30
- 地點：線上會議
- 題目：《越南進士題名碑記》（第一場）
  《越南銘刻中的城隍信仰》（第二場）
- 主持人：朝陽科技大學 耿慧玲教授
- 主講人：河內國家大學陳仁宗學院 潘青皇博士研究員（第一場）
  越南漢喃研究院 丁克順教授（第二場）
- 摘要內容：

第十一、十二場研讀會因為疫情關係，所以兩場均以線上開會方式進行。

兩場次均由越南學者進行研讀。兩位學者對於研讀的方式均與國內學者稍有不同。並非以單篇碑誌作為導讀的內容，而是綜合型的進行報告。

第一場由潘青皇博士研究員導讀關於越南的進士題名碑記。潘博士首先向大家介紹反映越南科舉制度的進士題名碑，在越南進士題名碑以三種形式存在，一種是豎立於河內文廟的進士題名碑，這些題名碑都是屬於後黎朝時代的進士題名碑，其所顯示的是後黎朝時期對於科舉制度的規範化，也反映出後黎朝對於科舉制度的重視。其二則是豎立在順化的進士題名碑，這些題名碑都是阮朝科舉制度下的產物，這一類的進士題名碑相較於後黎朝明顯的簡單樸素，但值得注意的是，阮朝進士已無第一科第一名的設置，也就是自阮朝開始已經沒有狀元，這樣的取士方式非常特殊。另外還有各個地方上文址中所豎立的進士題名碑，這些進士題名碑都是由各個進士家族，或地方文址所刊刻的進士題名碑，屬於地方性，內容比較隨意，僅對於與地方或家族有關的進士姓名及科屬進行刊刻，與河內與順化這種國家性的進士題名碑有明顯的不同。

這三類在不同地方所豎立的進士題名碑，以河內的最為莊重，其82通進士題名碑還可以隨著時代的不同分成簡單型、繁華型及固定型三種形式。順化文廟中所豎立的進士題名碑雖與河內一樣屬於國家型的碑，但內容卻較河內來的簡略，經常有兩三科同刻在一通碑上的現象。大多數碑雕刻的花紋比較簡單，碑邊多以蓮花之形為主，這是相當有傳統性的花紋。碑邊的題材多無大變化，藝術風格趨向簡單。至於地方上的進士題名碑，如北寧、興安等，則各有其形式，如：興安題名碑題材跟內容皆以太陽和雲氣花紋為主。藝術相當精美，佈局疏密都有變化。碑邊若有紋飾，是相當有傳統性的蓮花花紋。北寧省題名碑，碑額所刻的碑名一致為「金榜流芳」，形狀紋飾皆為豎方形，碑首呈雲形，龜趺。碑首及碑邊皆有刻花紋。碑額以「兩龍朝日」的圖形為主。潘博士的導讀運用了非常多的圖片，讓我們可以清楚的以明確的形象瞭解他所介紹的「進士題名碑」。

在潘博士報告完之後，引起現場許多的討論，尤其是有關於進士題名碑的紋飾，與會者提出很多的詢問，也提出許多的建議，如在古代不完全主權下的兩國關係，進士題名碑的碑額是否可以刻「兩『龍』朝日」紋飾？其他紋飾是否適宜用中國紋飾的名稱，越南是否有自己特殊的、有意義的紋飾？為何阮朝沒有狀元？河內、順化文廟中不同時期的進士題名碑的形式是否可以解釋在不同時期科舉在越南的功能？

第二場為丁克順教授主講，透過越南銘刻介紹越南的城隍信仰。

城隍信仰在中國存在已久，其對深受中國文化的越南的影響也相當深刻，談到越南城隍信仰要從兩個角度看去，一是受到中國直接影響的城隍信仰；二是越南民間自有的城隍信仰或是已進入越南當地以後被本土化的城隍信仰。

越南城隍的奉祀大致可以分為兩類：被奉祀於京都和被民間祭祀在村莊。無論何者，之所以被人民信仰常具有下面兩個原因：為地方而庇佑的山川神（自然神）、對人民有功勞或聲望大的英雄。而祭祀這些神祇的地方，有廟、祠及亭，不同的地方其祭祀的神祇也不相同，如祠是為了崇拜聖人，或紀念那些為國家做出貢獻而被尊為神的歷史英雄，或根據民間傳說對當地有特殊貢獻的個人所建造的建築物。如雄王祠，李八帝祠，陳興道祠之類。

而廟和亭都是為了奉祀城隍神。從15世紀、16世紀算起，當村亭出現的時候，神靈奉祀一事已漸漸從廟裡轉到亭里進行，基本上城隍神即是有關鄉村的保護神。

凡神都有神跡與敕封，且逐漸藉由文本化來彰顯國家將之規範體制化。因此，我們可以看到祠廟中普遍會有文本化的「神迹」與「敕封」。這些文本化的「神迹」與「敕封」，很多時候是以碑誌的方式去彰顯與保存。因此，要研究城隍信仰，碑誌是非常重要的資料。透過大量的碑誌，可以清楚的建構越南城隍信仰的實際內涵，這一部份還包括了越南特殊的后神、後佛體制。

丁教授並提出越南的城隍信仰與村亭有密切關聯，並於XV，XVI世紀，特別是XVII, XVIII世紀成為普遍的現象。從此以後，城隍信仰在村落亭活動更普遍。使社村有相當大的轉變。社村的自治權力越來越被擴大，這與村城隍信仰發展對於村神事迹版本化也有密切關聯。因此，越南北部的村落結構與其歷代的組織方式，以及該信仰活動跟它在人民生活當中所扮演的角色，是相互關連。要研究越南的傳統社會，必須要好好的運用碑誌這樣大量的成文遺產。

丁教授在報告中推介了許多關於越南信仰及越南北部城隍的珍貴難得的資料如：《溱津祠跡》、《古跡神祠碑記》、《古跡靈祠碑記》、《東鄂社祀事碑》、《奉祀碑記》、《修造亭祠碑記》、《重修神祠碑記》等的銘刻，有助於進一步對於越南城隍以及傳統社會的研究。

肆、計畫執行之收穫

金石銘刻是歷史研究的一手史料，這些直面社會的重要資料，是研究歷史、文學、哲學思想、人類文化的重要素材，越南研究正方興未艾，《越南漢喃銘文拓片總集》所蒐集的兩萬多件的金石拓片，正是學界可以運用一手資料進行研究的基礎資料，本計畫藉由銘刻資料的釋讀，可以提供不同學術領域的成員擴展，在本計劃「越南碑誌研讀班」已經完成的研讀成果來看，每一位成員從碑誌的釋讀都可以擴展其不同學術領域的研究，成果並不限於越南研究的本身。事實上超出了原本計畫所預想只是越南碑誌研究或碑誌比較研究。

該次計畫以目前已經完成的九篇碑誌的研究成果來看，每一位參與研讀者均至少完成1.碑文的釋讀、2.碑誌相關歷史背景及人物的疏證、3.提出可以延伸研究的議題。有文本，有 PPT，導讀後也有非常熱烈的討論，可以發現會議後每一位參與的研讀者，都在自己的

學術領域中找到可以拓展的新領域，也由於每一位的導讀內容都已經相當完整，再做資料的補充，體例的完善，應該可以尋找適當的期刊投稿。

自第一次研讀開始，所有成員幾乎每一次規劃之研讀會議均熱情參與，即便是在疫情當中，成員也不辭辛勞，甚至攜家帶眷參與研讀，每一位研讀者所呈現的導讀內容都十分詳細，充分展現出成員的認真與熱情，由此可見這樣有認同且有熱情的研究情緒值得持續維持，相信日後若能再一次延續，其原有的經驗一定可以成為再次研讀時知識的累積，不僅在學術研究上可以有期待，更可以真正的形成一個有持續性與認同的學術社群。

參考文獻

（一）碑誌

1. 潘文閣（越）、蘇爾夢（法）主編，《越南漢喃銘文匯編第一集——北屬時期至李朝》，巴黎、河內：遠東學院、漢喃研究院，1998。

2. 毛漢光、鄭阿財、潘文閣（越）總主編，耿慧玲、黃文樓（越），《越南漢喃銘文匯編第二集——陳朝》，河內：漢喃研究院，2002。

3.Trịnh Khắc Mạnh, Nguyễn Văn Nguyên（越）và Philippe Papin（法）, *Tổng Tập Thác Bản Văn Khắc Hán Nôm*（《漢喃銘文拓片總集》）第1-22冊，Hà Nội : Viện Nghiên Cứu Hán Nôm, 2005。

4.Đinh Khắc Thuân, Trần Hồng Dần Chủ biên, Văn Bia Hà Tĩnh（《河靜碑誌》）, Hà Tĩnh: SởVăn Hóa Thông Tin Hà Tĩnh, 2007.

5.Trịnh Khắc Mạnh（越）Chủ Biên,Thư Mục Thác Bản Văn Khắc Hán Nôm Viêt Nam, Hà Nội: Nhà Xuất Bản Văn Hóa Thông Tin, 2007。

6.Trịnh Khắc Mạnh（越）Chủ Biên, ChợTruyền Thống Việt Nam Qua Tư Liệu Văn Bia, Hà Nội: Nhà Xuất Bản Khoa Học Xã Hội, 2015.

7.域外漢籍珍本文庫編纂出版委員會編，《越南漢文碑銘萃編》（第一輯），北京：西南師範出版社，刊印中。

（二）文獻

1. 阮朝國史館編（越），《大南實錄》，日本東京：慶應義塾大學語言文化研究所，1961-1981。

2. 阮朝國史館（阮）編修，《欽定越史通鑑綱目》，台北：國立中央圖書館，1969

3. 潘孚先等編（越）、陳荊和編校，校合本《大越史記全書》，日本東京：東京大學東洋文化研究，1986。

4. 黎崱（越），武尚清點校，《安南志略》，北京：中華書局，1995。

5. 黃有秤（越），《同慶地輿志》，河內：越南漢喃研究院、巴黎：法國遠東學院，2003。

6.范廷琥（越），《雨中隨筆》，收於《越南漢文小說集成》第16冊，上海：上海古籍出版社，2010。

7. 阮朝國史館編（越），《大南一統志》（嗣德版），北京：西南師範大學出版社、人民出版社，2015（法國亞洲學會藏本）。

8.潘輝注編著（越），《歷朝憲章類志》，越南河內，漢喃研究院圖書編號A.1551。

9. 黎貴惇（越），《見聞小錄》，越南河內，漢喃研究院圖書編號VHv.02664。
10. 黎貴惇（越），《芸台類語》，越南河內，法國遠東學院微卷編號E1，I286～294。
11. 不著撰人（越），《黎朝會典》，越南河內，漢喃研究院圖書編號A.52。
12.Nguyễn Huy Oánh（阮輝瑩）, Thạc Đình Di Cảo（《碩亭遺稿》）, Hà Nội: Nhà Xuất Bản Khoa Học Xã Hội, 2014.

（三）研究論文

1. 阮文原（越），《越南銘文及鄉村碑文簡介》，《成大中文學報》，第十七期，2007。
2. 耿慧玲，《越南史論——金石資料之歷史文化比較》，臺北市：新文豐出版社，2004。
3. 耿慧玲，《越南史論叢》，北京：中華書局，刊印中。
4. 羅傑・巴格諾爾（美）、宋立宏、鄭陽譯，《閱讀紙草，書寫歷史》，上海：三聯書店，2007。